Festal Orthros on November 21 Feast of the Entrance of the Theotokos	
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ يا إلهَنا المَجْدُ لَك. أيُّها المَلِكُ السَّماويّ، المُعَزّي، روحُ الحَقّ، الحاضِرُ في كُلِّ مَكانٍ والمالِئُ الكُل، كَنْزُ الصَّالِحات، ورازِقُ الحَياة، هلُمَّ واسْكُنْ فينا وطَهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَس، وخَلِّصْ أيُّها الصَّالِحُ نُفوسَنا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	**القارئ:** قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا. *(ثلاثًا)*
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. *(thrice)*	يا رَبُّ ارْحَمْ. *(ثلاثا)*
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبانا الذي في السَّماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُك، لِيَأْتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مَشيئَتُكَ كَما في السَّماءِ كَذَلِكَ عَلى الأَرْض، خُبْزَنا الجَوهَرِيَّ أَعطِنا اليَوم، واتْرُكْ لَنا ما عَلَينا كَما نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَن لَنا عَلَيه، وَلا تُدْخِلْنا في التَّجرِبَة، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِّرّير.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرين.
Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people	**القارئ:** آمين. خَلِّصْ يا رَبُّ شَعْبَكَ وَبارِكْ مِيراثَك،

victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	وَامْنَحْ عَبِيدَكَ المُؤمِنِينَ الغَلَبَةَ على الشِّرِّير، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِك.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس.* يا مَنِ ارْتَفَعْتَ على الصَّلِيبِ مُخْتاراً، أَيُّها المَسِيحُ الإِلـه، امْـنَحْ رَأْفَتَـكَ لِشَـعْبِكَ الجَدِيـدِ المُسَـمّى بِـك، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكّامَنا المُؤمِنِين، مانِحاً إيّاهُمُ الغَلَبَةَ على مُحارِبِيهِم. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلاحاً لِلسَّلام، وَظَفَراً غَيرَ مَقْهُور.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أَيَّتُها الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيرُ المَخْذُولةِ، يا والِدَةَ الإِلـهِ الكُلِّيَّـةَ التَّسْـبِيح، لا تُعْرِضِـي يـا صـالِحَةُ عَـنْ تَوَسُّـلاتِنا، بَـلْ وَطِّـدِي سِـيرَةَ المُسْـتَقِيمِي الـرَّأي، وَخَلِّصِـي الذين أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمِ الغَلَبَةَ مِنَ السَّماء، بِما أَنَّكِ وَلَدْتِ الإِلـهَ، أَيَّتُها المُبارَكَةُ وَحْدَك.
LITANY	**الطِلبة السلاميَّة**
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	**الكاهن:** إِرْحَمْنا يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)* (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)* (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الكـاهن:** وَأَيضـاً نَطْلُـبُ مِـنْ أَجْـلِ المَسِـيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكسِيِّين.
Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	**الكاهن:** وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينا ومِتْروبوليتِنا (فُلان) ورَئِيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنا في المَسِيح.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَر، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكـاهن:** المَجدُ لِلثّالُوثِ القُدُّوسِ، المُتَساوي في الجَوْهَر، المُحْيي، غَيرِ المُنْقَسِمِ، كُلَّ حِين، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. *(thrice)* O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. *(twice)*	**القارئ:** المَجْدُ للهِ في العُلى، وَعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وَفي النّاسِ المَسَرّة. *(ثلاثاً)* يا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِك. *(مَرَّتَيْن)*
PSALM 3	**المزمور ٣**
O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.	يا رَبُّ لِماذا كَثُرَ الذين يُحْزِنُونَنِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسي لا خَلاصَ لَهُ بِإِلٰهِه. وأَنْتَ يا رَبُّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعُ رأسي. بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. فَلا أَخافُ مِن رِبْواتِ الشَّعبِ المُحيطينَ بي، المُتوازِرِينَ عليّ. قُمْ يا رَبُّ، خَلِّصْنِي يا إلٰهي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِيني باطلاً، وَسَحَقْتَ أَسْنانَ الخَطَأة. لِلرَّبِّ الخَلاصُ وعلى شَعبِك بَرَكَتُك. أَنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُني.
PSALM 37	**المزمور ٣٧**
O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is	يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوَبِّخْني، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْني. فَإِنَّ سِهامَكَ قد نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عليَّ يدَك. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلا سَلامَةٌ في عِظامي مِنْ وَجْهِ خَطاياي. لأَنَّ آثامي قَدْ تَعالَتْ فَوقَ رَأْسي، كَحِمْلٍ ثَقيلٍ قَدْ ثَقُلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وقاحَتْ جِراحاتي مِنْ قِبَلِ جَهالَتي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إلى الغايَةِ، والنَّهارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عابِسًا. لأَنَّ مَتْنَيَّ قَدِ امْتَلأا مَهازِئَ وليسَ لِجَسَدِي شِفاء.

no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.	شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئِنُّ مِنْ تَنَهُّدِ قَلْبِي. يا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّها أمامَكَ، وتَنَهُّدِي لَمْ يَخْفَ عنك. قَدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفارَقَتْنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعي. أَصْدِقائي وأَقْرِبائي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الذين يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالمُلْتَمِسُونَ لِيَ الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْباطِل، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهارِ دَرَسُوا. أمّا أنا فَكَأَصَمَّ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لا يَفْتَحُ فاه. وصِرْتُ كإنْسانٍ لا يَسْمَعُ ولا في فَمِهِ تَبْكِيتٌ. لأَنِّي عَلَيْكَ، يا رَبُّ، تَوَكَّلتُ، أَنْتَ تَستَجِيبُ لي يا رَبِّي وإلهي. لأَنِّي قُلتُ لا يَشْمَتْ بي أعدائي، وعِنْدَما زَلَّتْ قَدَمايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الكَلام. لأَنِّي أنا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ في كُلِّ حِين. لأَنِّي أَنا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتي. أَمّا أَعدائي فَأَحياءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وقَدْ كَثُرَ الذين يُبْغِضونَنِي ظُلْمًا، الذين جازَونِي بَدَلَ الخَيرِ شَرًّا، مَحَلُوا بِيْ لأجلِ ابْتِغائي الصَّلاح. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي.
PSALM 62	**المزمور ٦٢**
O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my	يـا أَللهُ إلٰهـي إليـكَ أَبْتَكِـر. عَطِشَـتْ إِلَيـكَ نَفْسِـي، وَاشْـتاقَ إِلَيـكَ جَسَـدي، فـي أَرضٍ بَرِّيَّـةٍ وَغَيـرِ مَسلُوكَةٍ وَعادِمَةِ الماء. هٰكذا ظَهَرْتُ لَكَ في القُدْسِ لأُعـايِنَ قُوَّتَـكَ وَمَجْـدَك. لأَنَّ رَحْمَتَـكَ أَفْضَـلُ مِـنَ الحَياةِ، وَشَفَتَيَّ تُسَبِّحانِك. هٰكذا أُبارِكُكَ في حَياتي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيّ، فَتَمتَلِئُ نَفْسِي كَما مِنْ شَحْمٍ

soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things. At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.	ودَسَم، وَبِشِفاهِ الإبْتِهاجِ يُسَبِّحُكَ فَمي. إذا ذَكَرْتُكَ على فِراشِي، هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحار، لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَونًا وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَسْتَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك. أَمّا الذين يَطلُبُونَ نَفسي باطِلاً، فَسَيَدْخُلونَ في أسافِلِ الأرضِ، وَيُدفَعُونَ إلى أَيدِي السُّيوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلْثَعالبِ. أَمّا المَلِكُ فيُسَرُّ بالله، وَيُمتَدَحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أفْواهُ المُتَكَلِّمِينَ بالظُّلْم. هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحارِ لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَستَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*) Lord, have mercy. (*thrice*) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإبْنِ وَالرُّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.
PSALM 87	**المزمور ٨٧**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهرين. آمين. يا رَبُّ إلٰهَ خلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلَأَتْ مِنَ الشُّرُورِ نَفسي، وَدَنَتْ مِنَ الجَحيمِ حَياتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ في الجُبِّ، صِرْتُ مِثلَ إنْسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَينَ الأمْواتِ مثلَ القَتلى الرّاقِدِينَ في القُبُورِ، الذين لا تَذْكُرُهُمْ أَيضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَون. جَعَلُوني في جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِين، في ظُلُماتِ المَوْتِ

brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.	وَظِلالِه. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوالِكَ أَجَزْتَها عَلَيّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجاسَةً. قَدْ أُسلِمْتُ وَما خَرَجْتُ، وَعَيناىَ ضَعُفَتا مِنَ المَسكَنةِ. صَرَخْتُ إليكَ، يا رَبُّ، النَّهارَ كُلَّهُ وإليكَ بَسَطْتُ يَدَيّ. أَلَعَلَّكَ لِلأَمواتِ تَصنَعُ العَجائِبَ؟ أَمِ الأَطِبّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعترِفُونَ لَك؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القبرِ بِرَحمَتِكَ، وفي الهلاكِ بحقِّكَ؟ هل تُعرَفُ في الظُّلمَةِ عَجائِبُكَ، وَعَدلُكَ في أَرضٍ مَنْسِيَّة؟ وأنا إليْكَ، يا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغُكَ في الغَداةِ صَلاتي. لِماذا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أنا، وفي الشَّقاءِ مُنذُ شَبابي، وحينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْت. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعاتُك أَزْعَجَتْنِي. أحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ اكْتَنَفَتْنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفِي مِنَ الشَّقاء. يا رَبُّ إلٰهَ خَلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي.
PSALM 102	**المزمور ١٠٢**
Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto	بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، وَيا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمَهُ القُدُّوس. بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، ولا تَنسَيْ جَمِيعَ مُكافَآتِه. الذي يَغفِرُ جَمِيعَ آثامِك، الذي يَشْفي جَميعَ أَمْراضِكِ، الذي يُنَجّي مِنَ الفَسادِ حياتَكِ، الذي يُكَلِّلُكِ بالرَّحمَةِ وَالرَّأْفة، الّذي يُشْبِعُ بالخَيْراتِ شَهَواتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسرِ شَبابُكِ. الرَّبُّ صانِعُ الرَّحَماتِ والقَضاءِ لِجَميعِ المَظْلومين. عَرَّفَ

the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.	مُوسى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرائيلَ مَشِيئاتِه. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَؤُوفٌ، طَوِيلُ الأَناةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَة، لَيْسَ إلى الإِنْقِضاءِ يَسْخَطُ، ولا إلى الدَّهرِ يَحْقِد. لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جَازانا. لأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأرض، قَوّى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الذين يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ مِنَ المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنّا سَيِّئاتِنا. كَما يَتَرَأَّفُ الأَبُ بِالبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخائفيه، لأَنَّهُ عَرَفَ جَبْلَتَنا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نَحْنُ. الإِنْسانُ كَالعُشْبِ أَيّامُهُ وَكَزَهرِ الحَقلِ كذلكَ يُزْهِر، لأَنَّهُ إذا هَبَّتْ فيهِ الرِّيحُ ليسَ يَثبُتُ ولا يُعرَفُ أيضًا مَوضِعُه. أمّا رَحمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الدَّهْرِ، وإلى الدَّهرِ على الّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ على أَبْناءِ البَنِينَ الحافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذّاكِرِينَ وَصاياهُ لِيَصْنَعُوها. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ في السَّماءِ، وَمَملَكَتُهُ تَسُودُ على الجَميع. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ مَلائِكَتِهِ، المُقتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، العامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كَلامِهِ. بارِكوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوّاتِهِ، يا خُدّامَهُ العامِلِينَ إرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعمالِهِ، في كُلّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نَفْسي الرَّب. في كُلِّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نفسي الرَّب.
PSALM 142	**المزمور ١٤٢**
O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness	يا رَبُّ استَمِعْ صَلاتي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إلى طِلبَتِي. إستَجِبْ لي بِعَدلِكَ، ولا تَدخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبدِك، فإِنَّه لَنْ يَتَزَكّى أَمامَكَ أيُّ حَيّ. لأَنَّ العَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نفسي، وَأَذَلَّ إلى الأرضِ حَياتي،

as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	وَأَجلَسَنِي في الظُلُماتِ مِثْلَ المَوْتى مُنْذُ الدَّهْر، فَضَجِرَتْ رُوحي واضْطرَبَ قَلْبِي في داخِلي. تَذَكَّرتُ الأيّامَ القَدِيمة. هَذَذْتُ في كُلِّ أَعمالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ في صَنائِعِ يَدَيْك. بَسَطْتُ يَدَيَّ إليكَ وَنَفْسِي لكَ كَأَرْضٍ لا تُمطَر. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحي. لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشابِهَ الهابِطِينَ في الجُبّ. إجْعَلني في الغَداةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فإنّي عَلَيكَ تَوَكَّلْتُ. عَرِّفْني يا رَبُّ الطَّرِيقَ الذي أَسلُكُ فيهِ، فَإنّي إليكَ رَفَعْتُ نَفسي. أَنْقِذْني من أعدائي يا رَبُّ، فَإنّي قد لَجَأْتُ إلَيْك. عَلِّمْني أَنْ أَعمَلَ مَرْضاتَكَ، لأَنَّكَ أنتَ إلهي. رُوحُكَ الصّالِحُ يَهْدِيني في أَرضٍ مُسْتَقِيمة. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يا رَبُّ، تُحْيِيني. بِعَدلِكَ تُخرِجُ مِنَ الحُزنِ نَفسي، وَبِرَحمَتِكَ تَستَأْصِلُ أَعدائي، وَتُهلِكُ جَمِيعَ الذين يُحزِنُونَ نفسي لأَنَّي أنا عبدُك.
Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (*twice*) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	إستجبْ لي بِعَدْلِكَ، ولا تدخلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عبدِك. (مرّتَين) روحُكَ الصالِحُ يَهْديني في أَرْضٍ مُسْتَقيمة.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*) O our God and our Hope, glory to Thee!	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرِينَ. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا إلَهَنا وَرَجاءَنا المَجدُ لَك.
THE GREAT LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الكُبرى**
Priest: In peace, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذي مِنَ العُلى وَخَلاصِ

	نُفُوسِنا، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَم، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهِ المُقَدَّسة، وَاتِّحادِ الجَمِيع، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المُقَدَّس، وَالذين يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإِيْمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ الله، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتْروبوليتنا (فلان) ورَئيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ، والشَمامِسة، خُدّامِ المَسيحِ، وجَميعِ الإِكْليروسِ والشَّعْبِ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هذا البَلَدِ وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذِهِ المَدِينَة، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالقُرى، وَالمُؤْمِنِينَ السّاكِنِينَ فِيها، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثِمارِ الأَرْضِ وَأَوْقاتٍ سَلامِيَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمَرْضى والمُتألِّمِين وَالأَسْرى، وَخَلاصِهِمْ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ الطّاهِرَةَ الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجِيدة، سَيِّدَتَنا والِدَةَ الإِلهِ الدّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القِدِّيسِين، لِنُوْدِعْ أَنْفُسَنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِله.

Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرامٍ وَسُجُود، أَيُّها الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
“GOD IS THE LORD” IN TONE FOUR	**"الله الرَّبُّ" باللحنِ الرابع**
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)	**الجوق:** اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لنا، مُبارَكٌ الآتي باسْمِ الرَّب. (تعاد *بعد الإستيخونات*)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	١. إعْتَرِفوا لِلْرَّبِّ وادْعوا باسْمِهِ القُدّوس.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	٢. كلُّ الأُمَمِ أحاطوا بي وباسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُم.
3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.	٣. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَه وَهيَ عَجِيبةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	**أبوليتيكيون عيد دُخول السيّدة باللحنِ الرابِع**
Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator’s dispensation. (*thrice*)	اليومَ البَتولُ التي هيَ مُقَدِّمَةُ مَسَرَّةِ الله، وابْتِداءُ الكِرازَةِ بِخَلاصِ البَشَر، قَدْ ظَهَرَتْ في هيكَلِ الله عَلانيَة، وسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِلْجميعِ بالمَسيح. فلنَهتِفْ نَحوها بِصَوْتٍ عَظيمٍ قائلين: إفرَحي يا كَمالَ تَدْبيرِ الخالِق. (ثلاثاً)
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.

Choir: To Thee, O Lord. **Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الجوق:** لكَ يا رَبّ. **الكاهن:** لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
FESTAL KATHISMATA HYMNS	**ترانيم كاثِسماطاتُ العيد**
First Kathisma in Tone One **(**The soldiers standing guard**)**	**الكاثِسما الأولى باللحْنِ الأوَّل** **(**كالمَوتى صارَ الجُند**)**
Just Joachim and Anna have worthily offered * their holy fruit to God in the Holy of Holies * while yet a child in the flesh, she the nourisher of our life. * Unto her, the sacred Zacharias gave blessing; * let us all in faith pronounce her blessed, for she is * the Mother of God the Lord.	لَقَدْ قُدِّمَتْ للهِ في هَيْكَلِهِ المُقَدَّسِ العَذْراءُ، مُرْضِعَةُ حَياتِنا، وثَمَرَةُ يواكيمَ وحَنَّةَ الصِّدِّيقَين، وهيَ طِفْلةٌ بالجَسَد. فَبارَكَها زَخَرِيَّا الشَّريفُ، فَلْنُطَوِّبَنَّها كُلُّنا عَنْ إيمانٍ لأنَّها أمُّ الرَّبّ.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Just Joachim and Anna have ... (*repeat above*)	*المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهرِ الدّاهِرِينَ. آمين.* لَقَدْ قُدِّمَتْ للهِ في هَيْكَلِهِ المُقَدَّسِ ... (تعاد)
Second Kathisma in Tone Four **(**Joseph was amazed**)**	**الكاثِسما الثانية باللحنِ الرابع** **(**إنَّ يوسُفَ الخَطيب**)**
Thou, before thou wast conceived, * wast consecrated unto God; * being born on earth, thou art * offered to Him now as a gift, * thereby fulfilling the promise made by thy parents. * Within God's temple, thou, * thyself the temple of God, * from pure infancy * art offered with bright lamps * and consecrated as the vessel * of divine Light unapproachable. * O only Bride of God and Ever-virgin, * great in truth is thy progress.	لَقَدْ قُدِّسْتِ للهِ قَبْلَ الحَبَلِ بِكِ يا نَقِيَّة. ولمَّا وُلِدْتِ على الأرْضِ، قُدِّمْتِ لهُ هَديَّةً، بِمَثابَةِ هَيْكَلٍ إلهِيٍّ في الحَقيقَة، إنْجازاً لِلْوَعْدِ الأبَوِيّ. فَجيءَ بكِ مُنْذُ طُفولِيَّتِكِ طاهِرَةً إلى هَيْكَلِ اللهِ بالمَصابيحِ البَهِيَّة. فأصْبَحْتِ مُسْتَودَعاً لِلْنّورِ الإلهِيّ الذي لا يُدْنى مِنْهُ. فَعَظيمَةٌ حَقاً وِفادَتُكِ إلى الهَيْكَلِ، يا عروسَ اللهِ المُتَفَرِّدَةَ بِدَوامِ البَتوليَّة.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Thou, before thou wast ... (*repeat above*)	*المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهرِ الدّاهِرِينَ. آمين.* لَقَدْ قُدِّسْتِ للهِ قَبْلَ الحَبَلِ بِكِ يا ... (تعاد)

“A GOOD WORD” (VERSES FROM PSALM 44) IN TONE ONE	"كَلِمَةً صالِحة" (آياتٌ منَ المزمور ٤٤) باللحْنِ الأوَّل
End each numbered verse with “Alleluia.”	**تُختَمُ كُلُّ آيةٍ بـ "هَلِلويا."**
1. A good word.	١. كَلِمَةً صالِحَة.
2. My heart hath poured forth a good word. Rejoice, O Queen of all, all-hymned Mother of Christ God.	٢. فَاضَ قَلْبِي كَلِمَةً صالِحَة. إفْرَحي أيَّتُها الكُلِّيَّةُ التَّسْبيحِ، والكُلِّيَّةُ المَديحِ، أُمُّ المسيحِ الإله.
3. I speak of my works to the king. Rejoice, O Queen of Angels, Sovereign Lady of the world.	٣. أقولُ أنا أعمالي لِلْمَلِك. إفْرَحي يا مَلِكَةَ المَلائِكَة، وسَيِّدَةَ العالَم.
4. My tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Rejoice, O preaching of the Prophets, and the glory of the Patriarchs.	٤. لِسَانِي قَلَمُ كَاتِبٍ سَرِيعِ الكِتابة. إفْرَحي يا كِرازَةَ الأنْبِياءِ، وَمَجْدَ الآباء.
5. Comely art Thou in beauty more than the sons of men. Rejoice, O pure Virgin, Lady Bride of God.	٥. بَهِيٌّ في الحُسْنِ أَفْضَلَ مِنْ بَنِي الْبَشَر. إفْرَحي أيَّتُها العَذْراءُ الطاهِرة، عَروسُ اللهِ، السَّيِّدة.
6. Grace hath been poured forth on Thy lips. Rejoice, O spotless, undefiled, incorrupt, all-holy one.	٦. إنْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ. إفْرَحي أيَّتُها الكُلِّيَّةُ القَداسَةِ، البَرِيئَةُ مِنَ العَيْبِ والدَّنَسِ والفَساد.
7. Wherefore God hath blessed Thee forever. Rejoice, O hope of those without hope, and help of the embattled.	٧. لِأَجْلِ ذلِكَ بَارَكَكَ اللهُ إِلَى الأَبَدِ. إفْرَحي يا رَجاءَ اليائِسين، ومَعونَةَ المُحارَبين.
8. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One. Rejoice, O Full of Grace, the Lord is with thee, and through thee, with us.	٨. تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ، أَيُّهَا الْقَوِيُّ. إفْرَحي يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكِ، وَمَعَنا بِواسِطَتِكِ.
9. In Thy comeliness and Thy beauty. Rejoice, blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb.	٩. بِحُسْنِكَ وَجَمالِكَ. إفْرَحي أيَّتُها المُبارَكَةُ في النِّساءِ، مُبارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ.
10. Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king. Rejoice, O Virgin Theotokos, blessed art thou among women.	١٠. إسْتَلَّهُ وانْجَحْ وامْلُكْ. إفْرَحي يا والِدَةَ الإلَهِ، العَذْراءَ المُبارَكَةَ في النِّساء.
11. Because of truth and meekness and righteousness. Rejoice, O Mary, Sovereign Lady of us all, the Lord of hosts is with thee.	١١. مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ وَالدَّعَةِ وَالْبِرِّ. إفْرَحي يا مَرْيَمُ، سَيِّدَتَنا أجْمَعين، رَبُّ القُوّاتِ مَعَكِ.
12. Wherefore God, thy God, hath anointed Thee. Rejoice, O fiery throne, more glorious than the creatures of fourfold aspect.	١٢. لِأَجْلِ ذلِكَ مَسَحَكَ اللهُ، إلهُكَ. إفْرَحي أيَّتُها العَرْشُ ذو الصُّورَةِ النَّارِيَّةِ، والفائِقَةُ التَمْجيد.

13. With the oil of gladness more than Thy fellows. Rejoice, O Mary, Sovereign Lady of us all; rejoice, O Mother of Life.	١٣. بِزَيتِ البَهْجَةِ أَفْضَلَ مِنْ رُفَقائِكَ. إفْرَحي يا مَرْيَمُ، سَيِّدَتَنا أجْمَعين. إفْرَحي يا أُمَّ الحَياة.
14. At Thy right hand stood the queen. Rejoice, O most blessed, most glorified one.	١٤. قامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمينِكَ. إفْرَحي أيَّتُها الفائِقَةُ البَرَكات، الفائِقَةُ التَمْجيد.
15. Arrayed, adorned in varied colors. Rejoice, O all-blameless Theotokos, for thou hast borne the Savior of our souls.	١٥. مُوَشّاةً بِثَوْبٍ مُذَهَّبٍ. إفْرَحي يا والِدَةَ الإلَهِ الطاهِرة، لأنَّكِ وَلَدْتِ مُخَلِّصَ نُفوسِنا.
16. Hearken, O daughter, see, and incline thine ear. Rejoice, O most holy paradise; rejoice, thou Bride unwedded.	١٦. إسْمَعِي، يَا بِنْتُ، وَانْظُرِي، وَأَمِيلِي أُذُنَكِ. إفْرَحي أيَّتُها الفِرْدَوسُ الكُلِّيُّ القَداسَة. إفْرَحي يا عَروساً لا عَروسَ لَها.
17. And forget thine own people and thy father's house. Rejoice, O Saint, greatest of the saints; rejoice, thou Bride unwedded.	١٧. وَانْسَيْ شَعْبَكِ وَبَيْتَ أَبِيكِ. إفْرَحي أيَّتُها القِدّيسَةُ الأقْدَسُ مِنَ القِدّيسين. إفْرَحي يا عَروساً لا عَروسَ لَها.
18. The rich among the people shall entreat thy countenance. O all-holy Virgin, hearken to the voice of thy worthless supplicant, who doth offer to thee from the sighings of his heart, and do thou ever prosper him on his way, O Lady.	١٨. لِوَجْهِكَ يُصَلّي كُلُّ أَغْنياءِ الشَّعْب. أيَّتُها العَذْراءُ الكُلِّيَّةُ القَداسَة، إسْتَجيبي لِتَضَرُّعِ عَبْدِكِ العاطِلِ، وتَنَهُّداتِ قَلْبِهِ المَرْفوعَةِ إلَيْكِ بِشَوقٍ على الدوام.
19. I shall commemorate thy name in every generation and generation. O all-holy Virgin, Bride of God, accept my lowly service, and offer it unto the compassionate God; that rejoicing, I may glorify thee, O all-blameless one.	١٩. سَأَذْكُرُ اسْمَكِ فِي كُلِّ جيلٍ فَجيلٍ. أيَّتُها العَذْراءُ عَروسُ الله، الكُلِّيَّةُ القَداسَة، تَقَبَّلي عَمَلي المُتَواضِع، وقَدّميهِ لِلإلهِ الرَّؤوفِ، لِكَيْ أُعَظِّمَكِ فَرِحاً، أيَّتُها البَريئةُ مِنْ كُلِّ عَيْب.
20. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	٢٠. المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.
21. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	٢١. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(thrice)* O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا المَجْدُ لَكَ يا الله. *(ثلاثاً)* يا إلهَنا ورجاءَنا لكَ المَجْد.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ.

Choir: Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To Thee, O Lord. **Priest:** For blessed is thy name, and glorified is thy kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الكاهن:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَبّ. **الكاهن:** لأنَّ اسْمَكَ مُبارَكٌ ومُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
FESTAL POLYELEOS HYMNS IN TONE EIGHT (_When the bodiless one_**)**	**ترانيم البوليليون العيد باللحنِ الثامِن (**حَضَرَ العادِمُ الجَسَدِ**)**
Let the great hymn-writer David be exultant; * let Joachim and Anna dance for joy and gladness, * for a sacred and hallowed child is come forth from them: * pure Mary, the most divine and light-bearing lamp; * and coming into the temple, she doth rejoice. * Whereupon, Barachias' son * beheld and blessed her straightway * and joyfully cried out to her: * Rejoice, thou marvel of all the world.	لِيَبْتَهِجْ داودُ كاتِبُ التَّسابيح، وَيَفْرَحْ يواكيمُ وحنَّةُ، لأنَّ ثَمَرَةً مُقَدَّسَةً قَدْ ظَهَرَتْ مِنْهُما، هي مريمُ، المِصْباحُ الإلهِي، الحامِلَةُ النُّورَ مَسرورةً بِدُخولِها إلى الهَيْكَل، التي لمّا أبْصَرَها زَخَريّا جَذِلَ، وبارَكَها قائلاً: إفْرَحي يا مُعْجِزَةَ الخَليقَةِ كُلِّها.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Let the great hymn-writer ... (*repeat above*)	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والرُّوحِ القُدُس. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.* لِيَبْتَهِجْ داودُ كاتِبُ التَّسابيح ... (تعاد)
FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR	**أنافِثْمي العيد باللحْنِ الرابِع**
From my youth do many passions war against me; but do Thou Thyself defend and save me, O my Saviour. (*twice*)	منذُ شبابي أهواءٌ كَثيرَةٌ تُحارِبُني، لَكِنْ أنْتَ يا مُخَلِّصي أُعْضُدْني وخَلِّصْني. (مَرَّتَين)
Ye haters of Sion shall be shamed by the Lord; for, like grass, by the fire shall ye be withered. (*twice*)	يا مُبْغِضي صِهْيَوْنَ اخْزَوا مِنْ تُجاهِ الرَّبّ، لأنَّكُمْ سَتَصيرونَ جافّينَ كالعُشْبِ اليابِسِ بالنار. (مَرَّتَين)
Glory to the Father and to the Son and to the	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.*

Holy Spirit. In the Holy Spirit every soul is quickened, and through cleansing is exalted and made radiant by the Triple Unity in a hidden, sacred manner.	بالروحِ القُدُسِ كلُّ نفسٍ تَحْيا وتَتَنَقّى، مُرْتَفِعَةً ولامِعَةً بالثالوثِ الواحِدِ الخَفِيِّ الطّاهِر.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit, the streams of grace gush forth, watering all creation for the begetting of life.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* بالرُّوحِ القُدُسْ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعمَةِ وَمَجَارِيهَا، فَتُرَوِّي البَرَايَا بِأَسْرِهَا بِالحَيَاةِ المُحيِيَة.
PROKEIMENON FOR THE FEAST IN TONE FOUR	**بروكيمنُن للعيدِ باللحنِ الرابِع**
Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear, and forget thy people and thy father's house. (*twice*) ***Stichos**: My heart overfloweth with a good word.* Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear, and forget thy people and thy father's house.	إسْمَعِي، يَا بِنْتُ، وَانْظُرِي، وَأَمِيلِي أُذُنَكِ، وَانْسَيْ شَعْبَكِ وَبَيْتَ أَبِيكِ. (مرتين) ***استيخن:** فَاضَ قَلْبِي كَلِمَةً صالِحة.* إسْمَعِي، يَا بِنْتُ، وَانْظُرِي، وَأَمِيلِي أُذُنَكِ، وَانْسَيْ شَعْبَكِ وَبَيْتَ أَبِيكِ.
Deacon: Let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** For holy art thou, O our God, who restest in the holies, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **المرتل:** يا ربُّ ارْحَم. **الكاهن:** لأَنَّكَ قُدّوسٌ أَنْتَ يا إلهَنا، وفي القِدّيسينَ تَسْتَقِرُّ وتَسْتَرِيحُ، ولَكَ نُرسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ والابْنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين.
Choir: Amen. Let every breath praise the Lord. (*twice*) ***Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power**.* Let every breath praise the Lord.	**المرتل:** آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّب. (مرتين) ***سَبِّحوا اللهَ في قِدِّيسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِه.*** فَلْتُسَبِّحِ الرَّبّ، كُلُّ نَسَمَة.
THE FESTAL ORTHROS GOSPEL	**إنجيلُ السَحَرِ لِلعيد**
Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the holy gospel, let us beseech the Lord our God. **Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) **Deacon:** Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy gospel.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكونَ مُسْتَحِقّينَ لِسَماعِ الإنْجيلِ المُقَدَّسِ، إلى الرَّبِّ إلهِنا نَطْلُب. **المرتل:** يا ربُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) **الشماس:** الحِكْمَة. فَلْنَستَقِمْ ولْنَسْمَعِ الإنجيلَ المُقَدَّس.

Priest: Peace be to all. **Choir:** And to thy spirit. **Priest:** The reading from the holy Gospel according to **Luke (1:39-49, 56).** **Choir**: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. **Deacon:** Let us attend.	**الكاهن:** السَّلامُ لِجَميعِكُم. **المرتل:** ولِروحِـكَ. **الكـاهن:** فَصْـلٌ شَـريفٌ مِـنْ بِشـارَةِ القِـدّيسِ لوقـا الإنْجيليِّ البَشيرِ والتِلْميذِ الطاهِر. (١:٣٩-٤٩، ٥٦) **المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَك. **الشماس:** لِنُصْغِ.
(**TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE**)	(يُقرَأ منَ البابِ المُلوكيّ)
Priest: In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for He has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for He Who is mighty has done great things for me, and holy is His Name." And Mary remained with her about three months, and returned to her home.	**الكاهن:** في تلكَ الأيّامِ، قامَتْ مَرْيَمُ وذَهَبَتْ مُسْرِعَةً إلى الجَبَلِ إلى مَدينَةِ يَهوذا، ودَخَلَتْ إلى بَيْتِ زَخَرِيا وسَلَّمَتْ على أَليصابات. فَعِنْدَما سَمِعَتْ أَليصاباتُ سلامَ مريمَ ارْتَكَضَ الجنينُ في بَطْنِها، وامْتَلأَتْ أليصاباتُ مِنَ الروحِ القُدُس. فَصاحَتْ بِصَوْتٍ عَظيمٍ وقالَتْ: مُبارَكَةٌ أَنْتِ في النِساءِ ومُبارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ، مِنْ أَيْنَ لي هذا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ ربّي إليَّ؟ فإنَّهُ عِنْدَما بَلَغَ سَلامُكِ إلى أُذُنَيَّ، ارْتَكَضَ الجَنينُ بِابْتِهاجٍ في بَطْني، فَطوبى لِلَّتي آمَنَتْ أَنْ سَيتَمُّ ما قيلَ لَها مِنْ قِبَلِ الرَّبّ. فَقالَتْ مَرْيمُ: تُعَظِّمُ نَفْسي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي، لأَنَّهُ نَظَرَ إلى تواضُعِ أَمَتِه. فها مُنْذُ الآنَ تُطَوِّبُني جَميعُ الأجْيال. لأَنَّ القَديرَ صَنَعَ بي عَظائِمَ واسْمُهُ قدّوسٌ. ومَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَها نَحْوَ ثَلاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ عادَتْ إلى بَيْتِها.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	**المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
• *No veneration of the gospel book.*	
PSALM 50	**المَزمور ٥٠**
Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.	إرْحَمْني يا اللهُ بِعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وكَمِثْلِ كَثْرَةِ رأفتِكَ امْحُ مَآثِمي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغْسِلْني كَثيراً مِنْ إثْمي، ومِنْ خَطيئَتي طَهِّرْني.
For I know mine iniquity, and my sin is ever	لأنّي أنا عارِفٌ بإثْمي، وخَطيئَتي أمامي في كلِّ

before me.	حين.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليكَ وحدَكَ أخطأتُ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، لكَي تَصْدُقَ في أقوالِكَ وتَغْلِبَ في مُحاكَمَتِك.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هاءنـذا بالآثـامِ حُبِـلَ بـي، وبالخَطايـا وَلَـدَتْني أُمّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لأنّكَ قَدْ أحْبَبْتَ الحقَّ، وأوْضَحْتَ لي غَوامِضَ حِكْمَتِكَ ومَسْتوراتِها.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَـحُني بـالزوفى فـأطْهُرُ، تَغْسِـلُني فـأبْيَضُّ أكثَرَ مِنَ الثَّلْج.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْـمِعُني بَهْجَـةً وسـروراً، فَتَبْـتَهِجُ عِظـامي الذَّليلَة.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطاياي، وامْحُ كُلَّ مآثِمي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يا اللهُ، وروحاً مُسْتَقيماً جَدِّدْ في أحْشائي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تَطْرَحْني مِنْ أمامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسُ لا تَنْزِعْهُ منّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إمْنَحْنـي بَهْجَـةَ خلاصِـكَ، وبِـروحٍ رئاسِـيٍّ اعْضُدْني.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فأُعَلِّمَ الأَثَمَةَ طُرُقَكَ، والكَفَرَةُ إليْكَ يَرْجِعون.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أنْقِذْني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ إلـهَ خَلاصي، فيَبْتَهِجَ لِساني بِعَدْلِك.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يا ربُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمي بِتَسْبِحَتِك.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لأنـكَ لـوْ آثَـرْتَ الذَّبيحَـةَ، لَكُنْـتُ الآنَ أُعْطـي، لكِنَّكَ لا تُسَرُّ بالمُحْرَقات.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	فَالذبيحَـةُ للهِ روحٌ مُنْسَـحِقٌ، القَلْـبُ المُتَخشِّـعُ والمُتَواضِـعُ لا يَرْذُلُهُ الله.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto	أصْلِحْ يا ربُّ بِمَسَرَّتِكَ صِـهْيَونَ ولْـتُبْنَ أسْوارُ

Zion, and let the walls of Jerusalem be builded.	أورشَليم.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حينئذٍ تُسَرُّ بِذَبيحَةِ العَدْلِ قُرْباناً ومُحْرَقات.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يُقَرِّبونَ على مَذْبَحِكَ العُجول.
FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	**طَروباريّات العيد بعد المزمور ٥٠ باللحنِ الثاني**
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Today the living temple, the temple of the great King, entereth into the Temple, to prepare a divine abode. Wherefore, O ye nations, rejoice.	*المَجْدُ للآب والإبنِ والروحِ القُدُس.* اليَوْمَ الهَيكَلُ الحَيُّ، هيكَلُ المَلِكِ العَظيمِ، تَدْخُلُ إلى الهيْكَلِ، لِتُهَيَّأَ مَسْكَناً إلهِيّاً، فَيا أيُّها الشُّعوبُ ابْتَهِجوا.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today the living temple, the temple of the great King, entereth into the Temple, to prepare a divine abode. Wherefore, O ye nations, rejoice.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.* اليَوْمَ الهَيكَلُ الحَيُّ، هيكَلُ المَلِكِ العَظيمِ، تَدْخُلُ إلى الهيْكَلِ، لِتُهَيَّأَ مَسْكَناً إلهِيّاً، فَيا أيُّها الشُّعوبُ ابْتَهِجوا.
IDIOMELON IN TONE FOUR	**إيذيومالون باللحنِ الرابع**
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Today, the God-containing temple, the Theotokos, shall be presented in the Temple of the Lord and be received by Zachariah. Today the Holy of Holies rejoiceth, and the ranks of angels celebrate mystically. Wherefore, today as we celebrate with them, we shout with Gabriel, Rejoice, O full of grace, the grace of the Lord Who possesseth the Great Mercy is with thee.	*يا رَحيمُ، ارحَمْني يا اللهُ كَعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأَفاتِكَ أُمْحُ مَآثِمي.* اليَوْمَ الهَيْكَلُ الذي وَسِعَ اللاهوت، أَعْني والِدَةَ الإلهِ، تُقَدَّمُ إلى هَيْكَلِ الرَّبِّ، فَيَتَقَبَّلُها زَخَرِيّا. اليَوْمَ قُدْسُ الأَقْداسِ يَبْتَهِجُ، ومَصافُ المَلائِكَةِ تَحْتَفِلُ سِرِّيًّا. فَإِذْ نُعَيِّدُ اليَوْمَ مَعَها، نَهْتِفُ مَعَ غَفْرِئيل: إفْرَحي أَيَّتُها المُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكِ، المالِكُ الرَّحْمَةَ العُظْمى.
THE INTERCESSION	**طِلبةُ الشَفاعة**
Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary—whose Entrance into the Holy of Holies we celebrate—by the might of the	**الشماس:** خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ، وبارِكْ ميراثَكَ، وافتقِدْ عالَمَكَ بالرَّحمةِ والرأفاتِ، وارْفَعْ شأْنَ المسيحيينَ الأرثوذُكْسيين، وأَسْبِغْ علينا مراحِمَكَ الغَنِيَّة، بِشَفاعاتِ سَيِّدَتِنا والِدَةِ الإلهِ الكُلِّيَّةِ الطَّهارَةِ والدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرْيَم — الَّتي نُعَيِّدُ الآنَ لِدُخولِها إلى قُدْسِ الأقداسِ — وبِقُوَّةِ الصليبِ الكَريمِ

precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N. (the patron saint of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all thy saints, we beseech thee, O only most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto thee and have mercy on us.	المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَّماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَّبيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحنّا المَعْمَدان؛ والقِدّيسَيْنِ المُشَرَّفَيْنِ الرَّسولَيْنِ بُطْرُسَ وبولُسَ، وسائِرِ الرُّسُلِ المُشَرَّفينَ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وآبائِنا القِدّيسينَ مُعَلّمي المَسْكونَةِ، رؤساءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمينَ باسيليوسَ الكبير، وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحَنّا الذَهَبِيِّ الفَم؛ وآبائِنا القِدّيسينَ أَثَناسيوسَ وكيرلُّسَ ويوحَنا الرَّحيمِ بَطارِكَةِ الإسْكَنْدَرِيَّة؛ وأبينا القِديسِ نيقولاوسَ رَئيسِ أساقِفَةِ ميرا الليكِيَّة، واسْبيريدونَ أُسْقُفِ تْريميثوسَ، ونِكْتاريوسَ أُسْقُفِ المُدُنِ الخَمْسِ العَجائِبِيين، وأبينا القدّيسِ تيخون بَطْرِيَرْكِ موسكو، والقدّيسِ رافائيل أُسْقُفِ بروكلين؛ والقديسِينَ المجيدينَ الشُّهَداءِ العُظَماءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المُفيضِ الطيبَ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائِدِ الجَيْش، وميناسَ الصانِعِ العَجائِب؛ والقِدّيسينَ الشُّهَداءِ إغْناطِيوسَ المُتَوَشِّحِ بالله، خَرالَمْبوسَ وإفْثيريوس؛ والشَّهيداتِ العَظيماتِ تَقْلا، بَرْبارَة، أنَسْطاسِيا، كاتْرينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ والقدّيسِ (فلان) شَفيعِ هَذِهِ الكَنيسَةِ المُقَدَّسَة؛ والقِدِّيسَيْنِ الصدِّيقَيْنِ جَدَّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحَنَّةَ؛ وجَميعِ قِدّيسيكَ، نَتَضَرَّعُ إليكَ أيُّها الرَّبُّ الجزيلُ الرَّحْمة، فَاسْتَجِبْ لَنا نَحْنُ الخَطَأةَ الطالِبينَ إليكَ وارْحَمْنا.
Choir: Lord, have mercy. *(twelve times)*	**المرتل:** يا ربُّ ارْحَمْ. (١٢ مَرَّة)
Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** بِرَحْمَةِ ورَأَفاتِ ابْنِكَ الوحيدِ ومَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الذي أنتَ مُبارَكٌ مَعَهُ ومَعَ روحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**المرتل:** آمين.

KONTAKION AND OIKOS FOR THE ENTNRANCE (Plain Reading)	القِنداق والبَيت لِعيدِ دُخولِ السيِّدة (قراءة)
The sacred treasury of God's holy glory, the greatly precious bridal chamber and Virgin, the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, into the House of the Lord on this day is brought forward and bringeth with herself the grace of the Most Divine Spirit; her do God's Angels hymn with songs of praise, for she is truly the heavenly tabernacle.	اليَوْمَ الهَيْكَلُ الذي لِلْمُخَلَّص، الكُلِّيُّ النَّقاءِ، العَذْراءُ الخِدْرُ ذو الثَّمَنِ الجَزيلِ، وَهِيَ الكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الإله، إذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تُدْخِلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الإلَهِيِّ مَعها. فَلْتُسَبِّحْها مَلائِكَةُ الله، لأَنَّها المِظَلَّةُ السَّماوِيَّة.
Seeing the grace of the secret mysteries of God made manifest and clearly fulfilled in the Virgin, I rejoice; and I know not how to understand the strange and secret manner whereby the Undefiled hath been revealed as alone chosen above all creation, visible and spiritual. Therefore, wishing to praise her, I am struck dumb with amazement in both mind and speech. Yet still I dare to proclaim and magnify her; for she is the heavenly tabernacle.	إنَّني إذْ أُعايِنُ أسرارَ اللهِ الإلهيَّةَ الغامِضَةَ الوَصْفِ، مُشاهِداً النِّعْمَةَ ظاهِرَةً في البَتولِ، وتامَّةً فيها عَلانِيةً، أفْرَحُ وأعْجَزُ عَنْ فَهْمِ الحالِ العَجيبَةِ، المُعْجِزَةِ البَيان. كيفَ الطاهِرَةُ ظَهَرَتْ وَحْدَها مُخْتَارَةً، بِما يَسْمو الخَليقَةَ كُلَّها، المَنْظورَةَ والمَعْقولَة. لِذلِكَ إذْ أَشاءُ مَدْحَها، أندَهِشُ جِداً بالعَقْلِ والقَوْل. إلاّ أنَّني أتَجاسَرُ وأكرِزُ بِها، وأُعَظِّمُها، لأنَّها هي المِظَلَّةُ السَّماوِيَّة.
THE SYNAXARION (Plain Reading)	**السِنْكسار (قراءة)**

On November 21 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Entrance of the Mother of God into the Temple.

Verses

Within the temple, Gabriel feedeth thee, O Maid,
And shortly he shall come and shall say to thee: Rejoice.
On the twenty-first Mary entereth the sacred fane.

Leading the procession into the Temple were virgins with lighted tapers in their hands, then the three-year-old Most-holy Virgin, led by her father and mother. The Virgin was clad in vesture of royal magnificence and adornments as was befitting the "King's daughter, the Bride of God" (Psalm 44:13-15). Following them were many kinsmen and friends, all with lighted tapers. Fifteen steps led up to the Temple. Joachim and Anna lifted the Virgin onto the first step, then she ran quickly to the top herself, where she was met by the High Priest Zachariah, who was to be the father of St. John the Forerunner. Taking her by the hand, he led her not only into the Temple, but into the "Holy of Holies," the holiest of holy places, into which no one but the high priest ever entered, and only once each year, at that. Zachariah "was outside himself and possessed by God" when he led the Virgin into the holiest place in the Temple, beyond the second curtain—otherwise, his action could not be explained. The Most-holy Virgin remained in the Temple and dwelt there for nine full years. While her parents were alive, they visited her often. When God called her parents from this world, the Most-holy Virgin was left an orphan and did not wish to leave the Temple until death or to enter into marriage. The Most-holy Virgin Mary was the first of such life-vowed virgins, of the thousands and thousands of virgin

men and women who would follow her in the Church of Christ.

Through the intercessions of the Theotokos, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE	كَطافاسيات القانون الأوَّل لعيدِ ميلاد المسيحِ باللحْنِ الأوَّل
Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.	١ – المَسيحُ وُلِدَ فَمَجِّدوه، المَسيحُ أتى مِنَ السَّماواتِ فاسْتَقبِلُوه، المَسيحُ على الأرْضِ فارْتَفِعوا، رَتِّلي لِلرَّبِّ أيَّتُها الأرْضُ كلُّها، ويا شُعوبُ سَبِّحوهُ بابْتِهاجٍ لأنَّهُ قَدْ تَمَجَّد.
Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.	٣ – لِنَصْرُخْ نَحْوَ الابنِ المَوْلودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهورِ بِدونِ اسْتِحالَة، المَسيحِ الإلهِ الذي تَجَسَّدَ في آخِرِ الأزْمِنةِ مِنَ البتول، بِغَيْرِ زَرْعٍ هاتِفين: يا مَنْ رَفَعَ شأنَنَا، قدّوسٌ أنْتَ يا رَبّ.
Ode 4 (1). Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immateriate and God, glory to Thy power, O Lord.	٤ – أيُّها المَسيحُ المُسَبَّح، لَقَدْ خَرَجَ قَضيبٌ مِنْ أصْلِ يَسَّى، ومِنْهُ قَدْ نَبَتَّ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِل، أيُّها الإلهُ المُنَزَّهُ عَنِ الهَيولى، فأتَيْتَ مُتَجَسِّداً مِنَ البَتولِ التي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلاً، فالمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يا رَبّ.
Ode 5 (1). Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, Thou hast sent unto us Thine Angel of Great Counsel, granting us peace. Wherefore, having been guided to the light of divine knowledge, and watching by night, we glorify Thee, O Friend of man.	٥ – أيُّها المُحِبُّ البَشَر، بِما أنَّكَ إلهُ السَّلامِ وأبُو المَراحِم، فَقَدْ أرْسَلْتَ لَنا رَسولَ رَأْيِكَ العَظيم، مانِحاً إيّانا سَلامَك، ولِذا إذْ قَدِ اهْتَدَيْنا لِنورِ المَعْرِفَةِ الإلهِيَّة، فَنَحْنُ نَدَّلِجُ مِنَ الليلِ مُمَجِّدينَ لَك.
Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.	٦ – إنَّ الحوتَ البَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أحْشائِهِ يونان، كَما تَقَبَّلَهُ سالِماً نَظيرَ الجَنين، وأمّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ في البَتولِ واتَّخَذَ مِنْها جَسَداً، وُلِدَ حافِظاً إيّاها بِدونِ فَسادٍ ولَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحالَةٌ، وحَفِظَ والِدَتَهُ بِدونِ مَضَرَّة.
Ode 7 (1). Scorning the impious decree, the Children brought up in godliness feared not the threat of fire, but standing in the midst of the flames, they chanted: O God of our Fathers, blessed art Thou.	٧ – إنَّ الفِتْيَةَ إذْ قَدْ نَشأوا مَعاً على حُسْنِ العِبادَة، مُزْدَرينَ بأمْرِ المُلْحِد، لَمْ يَجْزَعوا مِنْ وَعيدِ النار، لكِنَّهُمْ كانوا يُرَتِّلونَ وهُمْ قائمونَ في وَسَطِ اللهيبِ: مُبارَكٌ أنْتَ يا إلهَ آبائِنا.

Ode 8 (1). *We praise, we bless, and we worship the Lord.* The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	٨– *نُسبّحُ ونُبارِكُ ونَسجُدُ للرّب.* إنَّ الأتونَ النَديَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفائقِ الطبيعة، لأنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفِتْيَة الذينَ تَقَبَّلَهُمْ، كما أنَّ نارَ اللاهوتِ لَمْ تُحْرِقْ أيْضاً مُسْتَوْدَعَ البَتولِ الذي حَلَّتْ فيهِ. لِذلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمينَ وقائلين: لِتُبارِكِ الخَليقَةُ بِأسْرِها الربّ، ولْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدى الدهور.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	**الشماس:** لوالدَةِ الإلهِ وأمِّ النورِ بالتسابيحِ نكرِّمُ مُعَظِّمين.
NINTH ODE OF THE FIRST CANON OF THE ENTRANCE IN TONE FOUR	**الأودية التاسِعة للقانون الأوَّل لِعيدِ دُخولِ السيِّدة باللحنِ الرابِع**
Beholding the Entry of the all-pure one, the angels' hosts were sore amazed, how the Virgin entered into the Holy of Holies. Let the hand of the uninitiated in no wise touch the living ark of God; and let the lips of the faithful chant unceasingly to the Theotokos with the voice of the Angel; and let them shout in gladness: Truly thou art more exalted than all things, O pure Virgin.	*إنَّ المَلائِكَةَ لمَّا شاهَدوا دُخولَ الكامِلَةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشوا، كيفَ البَتولُ دَخَلَتْ إلى قُدْسِ الأقْداس.* يا والِدَةَ الإلهِ، بِما أنَّكِ تابوتٌ مُتَنَفِّسٌ لله، فَلا تَلْمُسْكِ يَدٌ مُدنَّسة. أما شِفاهُ المؤمنينَ فَلْتَمْدَحْكِ بِغَيرِ فُتورٍ، هاتِفَةً نَحوَكِ بِصَوْتِ المَلاكِ بابْتِهاجٍ قائلة: أيَّتُها البَتولُ النَّقِيَّة، إنَّكِ بالحقيقةِ أسْمى رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخْلوقات.
Beholding the Entry of the all-pure one, the angels' hosts were sore amazed, how the Virgin entered into the Holy of Holies. With exceeding bright beauty of soul, and wholly filled with grace from God in Heaven, thou, O all-pure Lady Theotokos, dost forever illuminate with the everlasting light them that cry in gladness of spirit: Truly thou art more exalted than all things, O pure Virgin.	*إنَّ المَلائِكَةَ لمَّا شاهَدوا دُخولَ الكامِلَةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشوا، كيفَ البَتولُ دَخَلَتْ إلى قُدْسِ الأقْداس.* يا والدةَ الإلهِ النقيَّة، إذْ قَدْ أحرَزْتِ جمالَ نَفسِكِ النَّقيَّ الفائقَ البَهاء، وانْبَسَطَتْ عليْكِ نِعْمَةُ اللهِ مِنَ السَّماء، لذلِكَ أنتِ تُنيرينَ بالنُّورِ الأزَليِّ عَلى الدوام، الهاتِفينَ بِسُرورٍ: أيَّتُها البَتولُ النَّقِيَّة، إنَّكِ بالحقيقةِ أسْمى رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخْلوقات.
Beholding the Entry of the all-pure one, the angels' hosts were sore amazed, how the Virgin entered into the Holy of Holies. Thy great marvel doth soar high above the power of all words, O Theotokos; for I do perceive in thee a body inexpressibly pure and beyond the flow and force of sin. Hence, I cry to thee with thanksgiving: Truly thou art more	*إنَّ المَلائِكَةَ لمَّا شاهَدوا دُخولَ الكامِلَةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشوا، كيفَ البَتولُ دَخَلَتْ إلى قُدْسِ الأقْداس.* يا والدَةَ الإلهِ النَّقِيَّة، إنَّ عَجائِبَكِ تَفوقُ قُوَّةَ الأقْوالِ سُمُوّاً. لأنّي أُدْرِكُ أنَّ لكِ جَسَداً يفوقُ الوَصْفَ، غيرَ قابلٍ سَرَيانَ الخطيئة. لذلِكَ أهتِفُ نحوكِ بِشُكْرٍ: أيَّتُها البَتولُ النَّقِيَّة، إنَّكِ بالحقيقةِ أسْمى

exalted than all things, O pure Virgin.	رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخْلوقات.
Let angels and us men render honor to the Entry of the Virgin Maid, for with glory she hath entered into the Holy of Holies. O pure Lady, the Law wondrously prefigured thee as holy tabernacle, divine urn of manna and a strange ark, indestructible temple, and veil, and rod, and gate of God; hence, it teacheth all to cry to thee: Truly thou art more exalted than all things, O pure Virgin.	*أيُّها المَلائِكَةُ والبَشَرْ، لِنُكَرِّمْ دُخولَ البتول، لأنَّها تَلِجُ بمجْدٍ إلى قُدْسَ الأقداس.* أيَّتُها النَّقِيَّة، إنَّ الشَّريعَةَ سَبَقَتْ فَرَسَمَتْكِ بِحالٍ مُسْتَغْرَبَة، أنَّكِ مِظلَّةٌ وجَرَّةٌ إلهِيَّة، وتابوتٌ غَريبٌ، وسِتْرٌ، وعَصاً، وهَيْكَلٌ غيرُ مُنْتَقَضٍ، وبابٌ لله. لذلِكَ تُعَلِّمُنا أنْ نَهْتِفَ إليكِ: أيّتُها العذراءُ النَّقِيَّة، إنَّكِ بالحقيقةِ أسْمى رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخلوقات.
Beholding the Entry of the pure Virgin, the angels' hosts were sore amazed, how in God-pleasing manner she entered into the Holy of Holies. When he sang to thee, David proclaimed thee Daughter of the King, as he beheld thee standing at God's right hand, O pure Lady, in the beauty of virtue, with varied colors all adorned. Hence, he prophesied of thee, crying: Truly thou art more exalted than all things, O pure Virgin.	*إنَّ المَلائِكَةَ لمَّا شاهَدوا دُخولَ الكامِلَةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشوا، كيفَ البَتولُ دَخَلَتْ إلى قُدْسِ الأقْداس.* إنَّ داودَ لمّا سبَقَ فَشَدا بِكِ مُرَتِّلاً، تَكَلَّمَ عَنْكِ أنَّكِ ابْنَةُ المَلِك، لأنَّهُ رآكِ ماثِلَةً عَنْ مَيامِنِ الله، مُزَيَّنَةً بِجَمالِ الفضائِل. لذلِكَ هَتَفَ مُتَنَبِّئاً: أيّتُها العذراءُ النقيَّة، إنَّكِ بالحقيقةِ أسْمى رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخلوقات.
O ye angels, with the saints leap in gladness; ye virgins, dance for joy with them, for the Child of God is entered into the Holy of Holies. On foreseeing how thou wouldst bear God, O Lady, wise King Solomon spake darkly, calling thee the King's gate and the living and sealed spring whence the unsullied water issued forth to us, who cry out with faith and rejoicing: Truly thou art more exalted than all things, O pure Virgin.	*أيُّها المَلائِكَةُ تَهَلَّلوا مَعَ القدّيسين، وافرَحْنَ معاً أيَّتُها العذارى، لأنَّ فَتاةَ اللهِ دَخَلَتْ قُدسَ الأقداس.* إنَّ سُليمانَ لمّا سَبَقَ فَرآكِ مُتَقَبِّلَةً الإله، دَعاكِ بابَ المَلِكِ واليَنْبوعَ الحَيَّ المَخْتوم، الذي فاضَ لَنا مِنْهُ الماءُ الصَّافي، نَحْنُ الهاتِفينَ بإيمانٍ: أيّتُها العذراءُ النقيَّة، إنَّكِ بالحقيقةِ أسْمى رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخلوقات.
O ye angels, and men with hymns of praises, the Virgin let us magnify, for she hath divinely entered into the Holy of Holies. Through thy gifts, grant thy peace to my soul, and pour forth life to all them that revere thee as is right and due, O Theotokos; and do thou of thyself comfort, help, and shelter, and preserve them that cry to thee with sincere faith: Truly thou art more exalted than all things, O pure Virgin.	*أيُّها المَلائكةُ والبشر، لِنُعظِّمِ البتولَ بالتَّماجيد، لأنَّها دَخَلَتْ بِحالٍ لائقةٍ باللهِ قُدْسَ الأقداس.* يا والِدَةَ الإله، إنَّكِ تَمْنَحينَ نَفسي هُدوءَ مَواهِبِكِ، مُفيضةً الحَياةَ على الذّينَ يُكرِّمونَكِ كَما يَليق. مُكْتَنِفةً إيَّاهُم، وساتِرَةً وصائِنَةً، لِكَيْ يَهتِفوا نحوَكِ: أيّتُها العذراءُ النَّقيَّة، إنَّكِ بالحقيقةِ أسْمى رِفْعَةً مِنْ جَميعِ المَخلوقات.

NINTH ODE OF THE SECOND CANON OF THE ENTRANCE IN TONE ONE	الأودية التاسِعة منَ القانونِ الثاني لِعيدِ دُخولِ السيِّدة باللحنِ الأوَّل
Magnify, O my soul, her that was led into the temple of the Lord and blessed by the hands of the priests. The Child of God, blessed Mary, the holy fruit of a promise, from righteous Joachim and Anna was born and is come forth; and she is offered as well-pleasing incense while yet a small child in the flesh in the Lord's holy temple, that the holy in the Holies might abide.	*عَظِّمي يا نفسي التي قُدِّمَتْ إلى هيكلِ الرَّبّ، وبُورِكَتْ بِأَيْدي الكهنة.* إنَّ ثَمَرَةَ المَوْعِدِ قَدْ بَدَتْ مِنَ الصِّدِّيقَينِ يواكيمَ وحَنَّة، أعْني بِها مَرْيمَ فَتاةَ الله، وهِيَ تُقَدَّمُ طِفْلَةً بالجَسَدِ، كَبَخورٍ مَقْبولٍ إلى الهيكلِ المُقدَّس، لِتَسْكُنَ في الأقْداس بِما أنَّها قِدِّيسَة.
Magnify, O my soul, her that was led into the temple of the Lord and blessed by the hands of the priests. Let us with hymns laud and honor the little infant by nature who was shown forth to be the Mother of God past all nature; for she is truly offered to the Lord in the temple of the Law today for a sweet-smelling savor, as her righteous parents' spiritual fruit.	*عَظِّمي يا نفسي التي قُدِّمَتْ إلى هيكلِ الرَّبّ، وبُورِكَتْ بِأَيْدي الكهنة.* لِنَمْدَحْ بالتسابيحِ مَنْ هِيَ طِفْلَةٌ بالطَّبيعة، وقَدْ ظَهَرَتْ أُمًّا للإلهِ بِما يَفوقُ الطَّبيعة. لأنَّها تُقَدَّمُ اليومَ للرَّبِّ في الهَيْكَلِ النّاموسي، عَرْفاً ذَكِيَّ الرائِحَة، وكثَمَرٍ روحيٍّ للصدِّيقَيْن.
Magnify, O my soul, her that was led into the temple of the Lord and blessed by the hands of the priests. Come, as is meet, O ye faithful, let us cry out with the Angel to greet the Mother of our God with: Rejoice, Bride all-comely; rejoice, O cloud of light, from whom the Lord hath shined forth upon us, who once sat in the miserable darkness of deep ignorance; rejoice, thou hope of all.	*عَظِّمي يا نفسي التي قُدِّمَتْ إلى هيكلِ الرَّبّ، وبُورِكَتْ بِأَيْدي الكهنة.* أيُّها المؤمِنونَ، لِنَهْتِفْ مَعَ المَلاكِ مُقدِّمينَ السَّلامَ لِوالِدَةِ الإلهِ قائلين: إفْرَحي يا عَروساً كامِلَةَ البَهاء. إفْرَحي يا سَحابَةً مُنيرَةً، مِنْها أشْرَقَ لَنا الرَّبُّ، نحنُ الجالسينَ في ظَلامِ الغَباوَة. إفْرحي يا رَجاءَ جَميعِنا.
Magnify, O my soul, her that was led into the temple of the Lord and blessed by the hands of the priests. The whole creation now joineth with Angel Gabriel crying a worthy hymn and song of praise to the pure Theotokos: Rejoice, O holy and all-blameless Mother of God, through whom we are redeemed from the curse of aforetime and partake of incorruptibility.	*عَظِّمي يا نفسي التي قُدِّمَتْ إلى هيكلِ الرَّبّ، وبُورِكَتْ بِأَيْدي الكهنة.* إنَّ الخَليقةَ تَهْتِفُ نحْوَ والِدَةِ الإلهِ بِتَسبيحٍ لائِقٍ، مَعَ المَلاكِ جِبْرائيلَ صارِخةً: إفْرَحي يا أُمَّ الإلهِ البَريئةَ مِنْ كُلِّ العُيوبِ، يا مَنْ بِها نَجَوْنا مِنَ اللعْنَةِ القَديمَة، صائِرينَ مُشْتَرِكينَ في عَدَمِ الفَساد.
Magnify, O my soul, her that was led into the temple of the Lord and blessed by the hands of the priests. O thou most Holy of Holies, O all-pure Mary,	*عَظِّمي يا نفسي التي قُدِّمَتْ إلى هيكلِ الرَّبّ، وبُورِكَتْ بِأَيْدي الكهنة.*

God's Mother, by thine entreaties, set us free from the enemy's meshes; from every heresy, from every error and tribulation rescue us, who most faithfully worship the blest icon of thy holy countenance.	يا مَريَمُ أمَّ الإلـهِ النَّقِيَّـة، القِدّيسـةُ فـي القِدّيسـين، أنْقِـذينا بِشَـفاعَتِكِ مـن فِخـاخِ العَـدوّ، ومِـنَ البِـدَعِ والأحْـزانِ، نحـنُ السَّـاجِدينَ بإيمـانٍ لِمِثـالِ صـورَتِكِ المُقَدَّسة.
Magnify, O my soul, her that was led into the temple of the Lord and blessed by the hands of the priests. Above the Cherubim's orders, beyond the Seraphim's regions, thou hast been shown forth as more spacious than all of the Heavens, for in thy womb thou hast contained our God, Whom the universe cannot contain, and hast borne Him past telling; Whom entreat, O Virgin, earnestly for us.	*عَظِّمـي يا نفسـي التـي قُـدِّمَتْ إلـى هيكَـلِ الـرَّبّ، وبُوْرِكَتْ بِأَيْدي الكهنة.* أيَّتُهـا البتـولُ، لقَدْ ظَهَرْتِ أسْمى مِـنَ الشَّـاروبيم، وأرْفَـعَ مِنَ السّـارافيم، وأرْحَـبَ مِنَ السَّماوات، لأنَّكِ وَسِـعْتِ فـي أحشـائِكِ إلهَنـا الـذي لا يَسَـعُهُ مَكَـانٌ، ووَلَدْتِـهِ وِلادَةً لا تُوصَـفُ، فإليـهِ ابْتَهِـلي مِـنْ أجْلِنـا على الدَّوام.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Magnify, O my soul, the dominion of the undivided Godhead of Three Hypostases. Piously worshipping Father, with Son and All-holy Spirit, come, let us sing the indivisible Trinity's praises, the undivided Glory and the Nature in three divine Hypostases in one singular Godhead hymned unceasingly in Heaven and on earth.	*المَجْـد لِـلآبِ والابْـنِ والـروحِ القُـدُسِ. عَظِّمـي يـا نفسـي عِزَّةَ اللاهوتِ المثَّلثِ الأقانيمِ غيرِ المُنْقَسِم.* لنُمجِّـدِ الثـالوثَ غَيْـرَ المُنْفَصِـل، الطَّبيعَـةَ المُثَلَّثَـةَ الأقانيم، والمَجْدَ غيرَ المُنْقَسِم، المسبَّحَ بغيرِ فُتورٍ فـي السَّـماءِ والأرْضِ بِلاهـوتٍ واحـد، سـاجِدينَ بِحُسْنِ عِبادةٍ للآبِ والإبنِ والرُّوحِ القدُس.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high. For those who flee with sincere faith under thy tender compassion, O Virgin Mother of our God, and who piously worship thy Son as God and Lord of all the world, do thou supplicate Him earnestly to redeem them from perils, from corruption and temptations of all kinds.	*الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين. عَظِّمـي يا نفسي مَنْ هي أكرَمُ وأمجَدُ من الأجنادِ العلوية.* أيَّتُهـا البتـولُ أمُّ الإلـه، إبتَهِـلي مـن أجلِنـا نحـنُ المُلْتَجِئـينَ بإيمـانٍ إلـى تَحَنُّنِـكِ، السـاجِدينَ بحُسْـنِ عِبادةٍ لابنِكِ بما أنّهُ إلهُ العالَمِ وربُّهُ، أنْ يُنقِذَنا مِنَ الفَسادِ والمَخاطِرِ، ومِنْ جَميعِ التَّجارب.
NINTH KATAVASIA OF THE FIRST NATIVITY CANON IN TONE ONE	**الكطافاسيا التاسعة منَ القانون الأوَّل لعيدِ ميلاد المسيح، باللحنِ الأوَّل**
Ode 9 (1). *Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.* A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic	٩- *عظِّمـي يـا نفسـي مَـنْ هِـيَ أكـرَمُ قَـدْراً وأرْفَـعُ مجْداً مِنَ الأجْنادِ العُلْويَّة.* إنَّـني أشـاهِدُ سِـرّاً عَجيبـاً مُسْـتَغْرَباً، المَغـارَةَ سَـماءً والبَتـولَ عَرْشـاً شـاروبيميّاً، والمِـذْوَدَ مَحَـلاً شَـريفاً،

throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.	الذي اتَّكَأَ فيهِ المَسيحُ الإله، غَيْرُ المَوْسوعِ في مَكانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعَظّمين.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To Thee, O Lord. **Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَم. **الشماس:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَم. **الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَب. **الكاهن:** لأنَّه إيّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوّاتِ السَّماواتِ، ولَكَ يُرْسِلونَ المَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهْرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
THE EXAPOSTEILARION OF THE ENTRANCE IN TONE TWO **(*****Hearken, ye women*****)**	**إكسابوستيلاري لِعيد دُخول السيِّدة باللحنِ الثاني** **(وزن: إسمعنَ الآن يا نساء)**
Let us acclaim with faith and joy * her whom the Prophets' company * foretold of old as a vessel, * and as a rod and a tablet, * and as a mountain never hewn, * Mary, the holy Child of God; * for she is led in on this day * into the Holy of Holies * to be brought up for the Lord God. (*thrice*)	لِنَمْدَحَنَّ بإيمانٍ فَتاةَ اللهِ الطّاهِرَة، * مَرْيَمَ الّتي دَعاها الأنْبِياءُ قَديمًا * جَرَّةً ولَوْحًا وتابوتًا وعَصاً، * وجَبَلاً لَمْ يُقْطَعْ مِنْهُ. * فالْيَوْمَ تَدْخُلُ قُدْسَ الأَقْداس، * وتَتَهَيَّأُ لِسُكْنى الإله. (ثلاثاً)
AINOI (PRAISES) IN TONE ONE	**الإينوس باللحنِ الأوَّل**
Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.	كُلُّ نَسَمَةٍ فلْتُسَبِّحِ الرَّب. سَبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّماواتِ، سَبِّحوهُ في الأعالي، لأنه لَكَ يَليقُ التَّسبيحُ يا الله.
Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.	سَبِّحوهُ يا جَميعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحوهُ يا سائِرَ قُوّاتِهِ، لأنه لكَ يَليقُ التَّسْبيحُ يا الله.

For the Entrance of the Theotokos in Tone One (**_Thou art the joy_**)	لِعيد دُخول السيّدة باللحنِ الأوَّل (وزن: جندُ السماء)
Verse 1. *Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of his greatness.* As they resplendently lead in the Ever-virgin Maid, * lamp-bearing virgins clearly show the future in spirit; * for since she herself is the temple of God, * to the temple of God the Lord * the Theotokos is led from her tender youth * with the glory of virginity.	***استيخن ١.*** *سَبّحوهُ على مَقْدِرَتِهِ، سَبّحوهُ نظيرَ كَثْرَةِ عَظَمتِه.* إنَّ العَذارى اللَّواتي يَحْمِلْنَ المَصابيح * رافَقْنَ بابْتِهاجٍ * ألْبَتولَ القِدّيسة، * وبالروحِ تَنَبَّأْنَ حَقًّا * أَنَّها سَوْفَ تُدْخَلُ * هَيْكَلَ اللهِ بِمَجْدٍ لأنَّها * لَهُ هَيْكَلٌ مُقَدَّس.
Verse 2. *Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with the psaltery and harp.* The Theotokos, a holy promise's glorious fruit, * is shown to all of mankind as exalted above all; *and she doth fulfill what her parents had vowed, * as in all godly piety * she is escorted now into the house of God, * the Divine Spirit preserving her.	***استيخن ٢.*** *سَبّحوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبّحوهُ بالمِزْمارِ والقيثارة.* أمُّ الإلهِ تَحْقيقُ وَعْدٍ مُقَدَّسٍ، * فَهِيَ أسْمى قَدْراً * مِنْ جَميعِ الخَلائِق. * أُدْخِلَتْ بِتَقْوى اليَوْمَ إلى * بَيْتِ اللهِ، مَحْفوظَةً * بالروحِ القُدُسِ، كَيْما تُتَمِّمَ * نَذْرَ والِدَيْها الصِدّيقَيْن.
Verse 3. *Praise Him with the timbrel and dance, praise Him with strings and flute.* In the Lord's temple with faith thou wast raised on heavenly bread, * whereafter thou, O Virgin, didst conceive for the whole world * the Word, the Bread of Life, to Whom thou wast betrothed * as a temple elect and pure * by the Divine Spirit mystically, and wast wed * unto God the Father blamelessly.	***استيخن ٣.*** *سَبّحوهُ بالطبْلِ والمصاف، سَبّحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطرَب.* قَدْ تَرَبَّيْتِ في هَيْكَلِ الرَّبِّ، يا عَذْراء، * عَلى الخُبْزِ السَّماوِيّ * فَوَلَدْتِ لِلْعالَم * كَلِمَةَ اللهِ خُبْزَ الحَياة، * مَنْ خُطِبْتِ لَهُ قَبْلاً، * كَمِثْلِ هَيْكَلٍ طاهِرٍ بِلا عَيْب، * وعَروسَةٍ للهِ الآب.
Verse 4. *Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.* Now let the gate of the temple of God be opened wide; * for she who is the temple and throne of the King of all * today is brought in glory by Joachim, who * consecrateth her to the Lord, * Who had Himself truly chosen her out of all * to become His Mother in the flesh.	***استيخن ٤.*** *سَبّحوهُ بِنَغَماتِ الصنوجِ، سَبّحوهُ بِصُنوجِ التهليلِ. كلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّب.* لِيُفْتَحْ بابُ الهيكَلِ المُتقبّلِ الإله، * لأنَّ يواكيمَ * أَخَذَ الّتي هِيَ * هَيْكَلٌ وَعَرْشٌ لِمَلِكِ الكُلّ، * لِكَيْ فيهِ يَضَعَها * بِمَجْدٍ، نَذْراً لِلرَّبِّ الذي لَهُ * إصْطَفاها أُمًّا طاهِرة.
THE DOXASTICON OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE TWO	**ذوكصا لِعيدِ دُخولِ السيّدة باللحنِ الثاني**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages	*المَجْدُ لِلآبِ والابْنِ والرُّوحِ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.*

of ages. Amen. Today the all-blameless Virgin is presented in the Temple for the abode of God, the King of all, the Nourisher of all our souls. Today the all-pure holiness doth enter into the Holy of Holies, as a three-year ewe. Wherefore, let us, like the angel, hail her, saying, Rejoice, O thou who alone art blessed among women.	اليومَ البتولُ البَريئَةُ مِنْ كُلِّ العُيوبِ، تُقَدَّمُ إلى الهَيْكلِ لِسُكْنى الإلهِ مَلِكِ الكُلّ، المُغَذّي حَياتَنا جَميعَها. اليومَ الفائِقَةُ القَداسَةِ والكُلِّيَّةُ الطُّهْرِ، تَدْخُلُ إلى قُدْسِ الأقْداسِ، كَعِجْلَةٍ ذاتِ ثَلاثِ سِنين. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَها مِثْلَ المَلاكِ صارِخين: إفْرَحي يا مَنْ هِيَ وَحْدَها مُبارَكَةٌ في النِّساء.
THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO	**الذوكصولوجيا الكُبرى باللحنِ الثاني**
Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المَجْدُ للهِ في العَلاءِ، وعلى الأرْضِ السَّلامُ، وفي النّاسِ المَسَرّة.
We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجلِ عظيمِ جَلالِ مَجْدِك.
O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.	أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضابِطُ الكُلّ. أيُّها الرَّبُّ الإبْنُ الوَحيدُ، يا يَسوعُ المَسيحُ، ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world: have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا رافِعَ خطيئةِ العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم.
Receive our prayer, Thou who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يمينِ الآبِ وارْحَمْنا.
For Thou alone art holy, Thou alone art the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, and unto the ages of ages.	في كُلِّ يَومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ، وإلى أبَدِ الأبَد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا اليَومِ بِغيرِ خَطيئة.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائِنا، وَمُسَبَّحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ، آمين.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have hoped in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَليك.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. *(thrice)*	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك. (ثلاثاً)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجأً كُنْتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفسي لأنَّني قد خَطِئْتُ إليك.
O Lord, to Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إليكَ لجأتُ فَعَلِّمْني أنْ أعْمَلَ رضاكَ، لأنَّكَ أنتَ هُوَ إلهي.
For in Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ عيْنَ الحياةِ، وبِنورِكَ نعاينُ النور.
Continue Thy mercy unto those who know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرِفونَك. قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارحَمْنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا.
APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	**أبوليتيكيون عيد دُخول السيّدة باللحنِ الرابِع**
Today the Virgin is the foreshadowing of the pleasure of God, and the beginning of the preaching of the salvation of mankind. Thou hast appeared in the Temple of God openly and hast gone before, preaching Christ to all. Let us shout with one thrilling voice, saying: Rejoice, O thou who art the fulfillment of the Creator's dispensation.	اليومَ البَتولُ التي هيَ مُقَدِّمَةُ مَسَرَّةِ الله، وابْتِداءُ الكِرازَةِ بِخَلاصِ البَشَر، قَدْ ظَهَرَتْ في هيكَلِ الله عَلانيَة، وسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِلْجميعِ بالمَسيح. فلنَهتِفْ نَحوها بِصَوْتٍ عَظيمٍ قائلين: إفرَحي يا كَمالَ تَدْبيرِ الخالِق.

These texts have been prepared by ***Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Entrance of the Theotokos in Arabic for this service.